

# PROTOCOL

between

On behalf of the **Ministry of Defence of the Slovak Republic**  
**JUDr. Martin Rímeš**,  
General Director of the Human Resources Department

and

On behalf of the **Ministry of Defence of Hungary**  
**Dr. János Czermann**  
Deputy Secretary of State for Strategy and Human Resources Policies

on

Mutual use of holiday facilities  
For members of armed forces and employees under the Ministry of Defence  
**in 2024**

Ministry of Defence of the Slovak Republic and Ministry of Defence of Hungary (hereinafter referred to as the „Participants“), under Agreement between the Ministry of Defence of the Slovak Republic and Ministry of Defence of Hungary on mutual use of holiday facilities signed on 17th of October 2019 in Veszprem (hereinafter referred to as the „Agreement“) in an effort to expand the mutual useful cooperation in the sphere of exchange recreation, agreed on the following:

## **Section 1** **Purpose**

The purpose of this Protocol is to institute the conditions of cooperation between the Participants in order to provide exchange recreation for entitled persons in compliance with the internal legal regulations of both parties. Eligible persons under this Protocol are defined in Agreement, Section 2.

## **Section 2** **Definition of terms**

1. The term ‘Sending participant’ refers to the participant that sends eligible persons to the state of the ‘Receiving participant’ on recreation under this Protocol.

2. The term ‘Receiving participant’ refers to the participant that receives eligible persons of the ‘Sending party’ on recreation under this Protocol.
3. The term „Foreign exchange recreation” refers to recreation that is realized under the principle of person – night – bed exchange.
4. The term „Guest” refers to the eligible persons sent by one participant to recreation to the territory of other participant under this Protocol

### Section 3

#### Location, terms, number of persons and rooms

1. Location and terms in Slovak Republic:

Hotel Granit Tatranské Zruby – climate bath:

*Note: the entry-day is Monday*

Number of person sent by Hungary: 20.

<b>Num.</b>	<b>Location</b>	<b>Date of tour</b>	<b>Number of persons</b>
1.	Hotel TZ	05.02. – 12.02.24	6 persons
2.	Hotel TZ	12.02. – 19.02.24	6 persons
3.	Hotel TZ	19.02. – 26.02.24	5 persons
4.	Hotel TZ	26.02. – 04.03.24	3 persons

2. Number of persons and the rooms in Slovak Republic:

Hotel Granit Tatranské Zruby – climate bath:

<b>Num.</b>	<b>Location</b>	<b>Date of tour</b>	<b>Rooms</b>
1.	Hotel TZ	05.02. – 12.02.24	1/2 (apartment) + 1/4 (room)
2.	Hotel TZ	12.02. – 19.02.24	1/2 (apartment) + 1/4 (room)
3.	Hotel TZ	19.02. – 26.02.24	1/2 (apartment) + 1/3 (room)
4.	Hotel TZ	26.02. – 04.03.24	1/3 (room)

The cost of the stay includes the following:

Accommodation (equipped with a TV, and a fridge)

Daily housekeeping

Full-board

Free parking

Charging card with 60 € credit balance, the charging card can be used: /60 euros per person / to rent ski equipment, to buy a skipass or cable car ticket.

Eligibility for Tatra electric railways ticket refund up to 10 € per person. Note: necessity to return used tickets!

2 treatments in HOREZZA per person (no medical prescription needed; to choose from: massage, bubble bath, biopton lamp, spa bathtub, rolletic, foot massage)

2 x coffee/tea per person in Lobby bar

Lunch package upon request on the day of departure

Note: Usage of the changing card, reservation of the procedures and the drinks in Lobby bar are need to be arranged at the Reception on the day of arrival.

Note: The condition for these services is to complete the entire stay, i.e. arrival on the first- and departure on the ending day.

### 3. Location and terms in Hungary:

*Note: the entry-day is Friday*

Number of person sent by the Slovak Republic: 20.

<b>Num.</b>	<b>Location</b>	<b>Date of tour</b>	<b>Number of persons</b>
1.	Hotel Platán	28.06. – 05.07.24	6 persons
2.	Hotel Platán	09.08. – 16.08.24	6 persons
3.	Hotel Napfény	05.07. – 12.07.24	4 persons
4.	Hotel Napfény	19.07. – 26.07.24	4 persons

### 4. Number of persons and rooms in Hungary:

<b>Num.</b>	<b>Location</b>	<b>Date of tour</b>	<b>Rooms</b>
1.	Hotel Platán	28.06. – 05.07.24	2/3 (apartment)
2.	Hotel Platán	09.08. – 16.08.24	2/3 (apartment)
3.	Hotel Napfény	05.07. – 12.07.24	2/2 (room)
4.	Hotel Napfény	19.07. – 26.07.24	2/2 (room)

Venue: Recreation, Training and Conference Centre of the Hungarian Army – Balatonakarattya

The cost of the stay includes the following:

Accommodation (equipped with a TV and a fridge)

Daily housekeeping

Full-board

Free parking

Free of charge summer sport and free time equipment

The Slovak guests may use free of charge the following services available at the Recreation, Training and Conference Centre of the Hungarian Army - Balatonakarattya

Beach services, with the exception of meals:

- use of water slides
- rowing boat rental
- pedalo rental
- surf board, stand-up paddle board (SUP), paddle surf (pedal board) rental
- 1, 2, 2+2 kayak rental
- use of sunbeds
- boating with electric water sports equipment (with a captain, max. 6 people/equipment)
- use of the trampoline

Other services

- use of the salt cabin
- use of the solarium
- use of the sauna
- use of the gymnasium
- use of the bouncy castles
- use of the playgrounds
- use of the outdoor exercise equipment

- bike and tandem bike rental
  - use of the clay tennis court
  - use of the sand football field and volleyball court
  - tennis racket, ping-pong paddle and badminton racket rental (with balls and shuttlecock)
  - football, basketball and volleyball rental
  - pétanque set rental
  - use of teqball set
  - use of bowling alley
  - billiards, rex and carambole billiards set rental
  - chess set and card rental
  - board game rental
- Lunch package upon request for the day of departure

## **Section 4**

### **Principles of realization**

#### **1. Duties of receiving participant**

Receiving participant is engaged to provide free in charge the following services:

- a) Welcome/Greeting.
- b) Accommodate the guests at the objective place.
- c) Meals: full board. Meal is understood in this Protocol as breakfast, lunch and dinner.

#### **2. Duties of sending participant**

Sending participant is engaged to:

- a) Advise the guests, which are sent to the territory of the receiving participant, to respect the law, custom laws and cultural habits of the country.
- b) No later than in 30 days provide to the receiving participant a guest list and personal data of the guests by completing a form (Annex 1) and information about the type and license plate number of the vehicle, by which the guests are travelling.
- c) After mutual agreement in case of necessity „Sending Participant” is allowed to change the name list. If the Sending Participant is unable to fill the total capacity, the „Receiving Participant” can sell the rooms, which are left available, to their own eligible individuals.
- d) Guests must take out insurance for the entire duration of their stay.

## **Section 5**

### **Law, judicature, safety**

All other safety and law issues will be administered according to Agreement noted in preamble of this Protocol.

## **Section 6**

### **Amendments and supplements**

1. This Protocol may be amended or supplemented with the mutual approval of the participants. The amendments and supplements must be in a written form.

2. If any of the participants' requests amendments or supplements for this Protocol, participants are obligated to negotiate no later than in 30 days. Agreed amendments or supplements will be as a written and integral part of this agreement.
3. In case, that the participants do not come to consensus after mutual consultations, each participant may abandon this Protocol in written form, as defined paragraph 4 of Section 7.

## **Section 7**

### **Entry into effect, Duration and Termination**

1. The Participants coordinate the contingents of the next year in November.
2. This Protocol was established for a year 2024.
3. This Protocol becomes valid on the date of the signature of authorized persons of both participants and enters into effect within 15 days after the date of validation.
4. In case of dispute on any provision or on the implementation of this Protocol, the participants will consult on the particular issue. Participants will negotiate no later than in 30 days after the written announcement. In case, that the participants do not come to consensus after mutual consultations, each participant may abandon this Protocol in written form.
5. The participants may abandon this protocol in writing with a 90-day notice period, which starts on the date of termination notice delivery to the other participants.
6. This Protocol is signed in two originals, written in English.

## **Section 8**

### **Other**

1. Participants will be received by the parties according to the current epidemiological situation and in accordance with the measures taken by the Government of the Host Country.

Dated,

Dated,

On behalf of the Ministry of Defence  
Of Hungary  
**Dr. János Czermann**  
Deputy Secretary of State for  
Strategy and Human Resources Policies

On behalf of the Ministry of Defence of  
the Slovak Republic  
**JUDr. Martin Rímeš**  
General Director of the Human Resources  
Department